

Bilbao, 30 de julio de 2002

Xabier Kintana Urtiaga,  
secretario

Sr. D. LUIS ORDOKI URDAZI  
Cámara de Comptos de Navarra  
Ansoleaga, 10  
31001 IRUÑEA/PAMPLONA

Excmo. Señor:

Tengo el honor de dirigirme a Vd. respondiendo a su consulta del 19 de febrero del presente año, sobre la traducción al euskara del nombre de su institución.

La Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, tras estudiar detenidamente las diferentes propuestas, en su sesión plenaria celebrada en Arantzazu-Oñati el 18 de julio de 2002, decidió que, teniendo en cuenta su interés en mantener el nombre del romance navarro **Comptos** en su forma y grafía medievales, dicho término puede ser respetado también en la versión euskérica, como si se tratase de un nombre propio, quedando de esta manera, en su uso más formal y oficial, como **Nafarroako Comptos Ganbera**, si bien ello no impide que la fórmula usual y más tradicional sea en vasco **Nafarroako Kontuen Ganbera**, que, en su caso, también podría ser utilizada.

En ambos casos, la palabra propuesta es **ganbera**, preferible en el sentido de «cámara institucional» (cámara de diputados, cámara de comercio, música de cámara...), mientras que su variante **ganbara** se adapta mejor al significado de «camarote, desván».

Dado que, de esta manera, la palabra **COMPTOS** resulta idéntica en la rotulación de ambas lenguas, tal vez les sea de alguna utilidad la sugerencia de emplearla de alguna de las formas siguientes, a fin de evitar su repetición:

Cámara  
de  
**COMPTOS**  
Ganbera

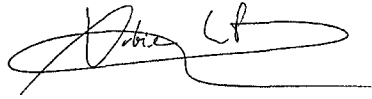
Cámara  
de  
Nafarroako **COMPTOS** Ganbera  
de  
Navarra

Cámara de  
**COMPTOS**  
Ganbera

Cámara de  
Nafarroako **COMPTOS** Ganbera  
de Navarra

Este tipo de fórmulas es muy utilizado en algunos países –por ejemplo, Bélgica, Suiza, Finlandia– de larga tradición administrativa bilingüe como forma de respetar equilibradamente ambos idiomas oficiales.

Sin otro particular, esperando haberles complacido, le saluda cordialmente

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Xabier Urtiaga', written over a horizontal line.

Xabier Kintana Urtiaga, secretario

*Bilbon, 2002ko uztailearen 30a*

*Xabier Kintana Urtiaga,  
idazkaria*

LUIS ORDOKI URDAZI jauna  
Nafarroako Comptos Ganbera  
Ansoleaga, 10  
31001 IRUÑEA/PAMPLONA

Jauna:

Ohore handia da niretzat, aurtengo otsailaren 19an, zuen erakundearen euskal izenaz egin zeniguten eskariari erantzutea.

Euskaltzaindiak, proposamen ezberdinak arretaz aztertu ondoren, 2002.eko uztailearen 18an Arantzazu-Oñatin eginiko osoko bilkuran, honako hau erabaki zuen:

Zuen erakundearen Erdi Aroko izena, nafar erdaraz, formaz eta grafiaz, bere horretan gordetzeko interesa ikusirik, berori euskaraz izen propiotzat jo daitekeela, horren arabera erabilera ofizialetarako **Nafarroako COMPTOS Ganbera** itzulpena proposatuz. Horrek ez du ukatzen, noski, ohiko erabilera mintzatu eta arruntean, hala nahi izanez gero, **Nafarroako Kontuen Ganbera** ere erabiltzea.

Kasu bietan, ordea, «*cámara*»-rako proposatzen den hitza **ganbera** da, erakundeak izendatzeko hobetsia (Diputatuen Ganbera, Merkataritza Ganbera, Ganbera Musika, etab.), beste aldaera, **ganbara** alegia «mandioa, lastategia, trastelekua» adierarako uztea egokiagoa delakoan.

Era honetara COMPTOS hitza hizkuntza bietako errotulazioan berdina denez gero, agian baliagarriak gerta dakizkizueke ondoko iradokizunak, bera erreplikatu beharrik ez izateko:

Cámara  
de  
COMPTOS  
Ganbera

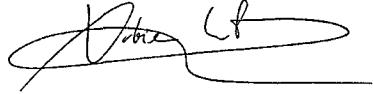
Cámara  
de  
Nafarroako COMPTOS Ganbera  
de  
Navarra

Cámara de  
**COMPTOS**  
Ganbera

Cámara de  
Nafarroako **COMPTOS** Ganbera  
de Navarra

Era honetako formulak asko erabiltzen dira aspaldiko administrazio elebitasun-tradizioa duten herri batzuetan –adibidez, Belgikan, Suitzan edo Finlandian– hizkuntza ofizial biak modu orekatuan errespetatzeko bide gisa.

Besterik gabe, zuen nahia bete dugulakoan, bihotzez agurtzen zaitu



Xabier Kintana Urtiaga, idazkariak